

2010

## INFORMATIVO DA PREFEITURA

## 12 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111年末年始の窓口のご案内 **Informações sobre o atendimento durante o feriado de final e início de ano****Prefeitura**

**Não estará funcionando entre 29/Dez a 3/Jan** Neste período a prefeitura não emitirá nenhum documento (atestado de residência, carimbo, etc...). A máquina de emissão automática também estará desligada. \*Mesmo durante o feriado estará recebendo os comunicados de nascimento, casamento e óbito (esteja ciente de que serão apenas recebidos, nenhum trâmite será realizado).  
Informações: Prefeitura de Nagahama Tel.: 62-4111

**Coleta do Lixo**

A coleta de lixos queimáveis, não-queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico não será realizada no dia 29 e no período de 31 de dezembro a 3 de janeiro. No dia 30 a coleta do lixo queimável será realizada normalmente. Informações: Kankyou Hozen-ka Tel.: 65-6513

Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center (em japonês) Tel.: 62-7143

**O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão recebendo os respectivos lixos no período de 31 de dezembro a 3 de janeiro. Procure levar o lixo com antecedência, pois no final do ano o movimento é grande.**

Horário de atendimento: das 8:30hs às 12hs e das 13hs às 16:30hs

\***Cristal Plaza** [Yawata Nakayama-cho Tel.: 62-7141 (em japonês)] Lixo queimável, garrafas de vidro, embalagem longa vida, roupas velhas, isopor, pilhas usadas, lâmpadas fluorescentes usadas, embalagens e recipientes de plástico

\***Clean Plant** [Ooyori-cho Tel.: 74-3377 (em japonês)] Lixo não-queimável, de grande porte, lâmpadas fluorescentes usadas.

長浜米原休日急患診療所

**Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo**  
**Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial**[Datas de atendimento] 23,26,30,31/dez,  
1, 2, 3, 9, 10, 16, 23, 30/jan

[Horário de consulta] 9hs ~ 18hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] no Hoken Center (Yawata Higashi-cho)

Tel.:65-1525 (em japonês)

[Especialidades] Clínica geral e pediatria

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...  
Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

\*Confira na página 2 sobre o atendimento de emergência odontológico durante o feriado de final e início de ano.

救急診療

**Atendimento de emergência**

	28	29	30	31	1	2	3	
<b>Pediatria</b>	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	De 30 de dezembro a 3 de janeiro, no período diurno (8:30hs ~17:30hs), solicitamos por favor, que nos casos de pediatria e clínica geral, com exceção dos que necessitem de internação, utilizem o Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo/Centro de atendimento de emergência. *Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 68-2300 (em japonês) *Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel. 63-2111 (em japonês)
<b>Outros além da pediatria</b>	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	

日本の家庭料理教室

**Aula de comida caseira japonesa**

Realizaremos a primeira aula de culinária japonesa! Nesta aula ensinaremos 3 receitas típicas da cozinha japonesa.

Quando ouvem dizer sobre culinária japonesa, muitas pessoas assimilam comidas como sushi e sashimi, mas há vários outros pratos típicos. Nesta aula escolhemos alguns, muito apreciados e preparados pelas famílias japonesas. Aguardamos a participação de todos!!

[Quando] 5 de fevereiro (sáb) 10:30hs ~ 14:00hs

[Onde] Nagahama Shimin Kouryuu Center (Jifukuji-cho)

[Taxa de participação] ¥ 1.000 (Custo dos ingredientes)

[Vagas] 16 vagas (Por ordem de inscrição)

[Inscrição] Por telefone, de 4 (3ªf) a 28 de janeiro (6ªf)

[Pratos que serão apresentados] Nikujyaga (carne com batatas, prato caseiro tradicional, mas, cada família tem seu tempero especial), Misoshiru (sopa feita com pasta de soja) e Takikomi gohan – risoto japonês.

Inscrição, maiores informações: Shimin Jichishinkou-ka (Tel.: 65-8711)

\*No ato da inscrição, favor informar seu nome, endereço e telefone.



ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem.

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	agosto/2010	21 de dezembro	<Todas as idades>
	setembro/2010	28 de janeiro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
10 meses	fevereiro/2010	17 de dezembro	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>
	março/2010	25 de janeiro	Escova de dente e copo da criança.
1 ano e 8 meses	1º de maio ~ 15 de maio/2009	21 de janeiro	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses>
2 anos e 8 meses	16 de maio ~ 31 de maio/2009	24 de janeiro	Resultado do exame de audição
3 anos e 8 meses	1º de maio ~ 15 de maio/2008	17 de janeiro	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses>
8 meses	16 de maio ~ 31 de maio/2008	20 de janeiro	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
8 meses	16 de maio ~ 31 de maio/2007	13 de janeiro	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 19 de janeiro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

### VACINAÇÃO INDIVIDUAL

Realizado nas instituições médicas [Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

<O que levar> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

### VACINAÇÃO COLETIVA BCG - PÓLIO realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	24 de dezembro 31 de janeiro

### 年末年始の歯科救急診療 Atendimento odontológico de emergência no feriado de final e início de ano

O atendimento odontológico de emergência durante o feriado de final e início de ano, será realizado entre 29 de dezembro a 3 de janeiro (6 dias). Abaixo seguem as instituições realizadoras. O horário de atendimento é das 10hs às 14hs.

	Instituição	Endereço	Telefone
29 de dezembro (4ªf)	Nakamura Shika	Nagahama-shi Takatsuki-cho Takatsuki	85-4858
	Fujiki Shika	Maibara-shi Nishiyama	55-2600
30 de dezembro (5ªf)	Shiroyama Shika	Nagahama-shi Mita-cho	74-3222
	Ito Dental Clinic	Maibara-shi Umegahara Sakae	52-4102
31 de dezembro (6ªf)	Nishimoto Shika Iin	Nagahama-shi Takada-cho	62-2934
	Shimomura Shika Iin	Maibara-shi Nagaoka	55-0045
1 de janeiro (feriado)	Sawa Shika Iin	Nagahama-shi Kanou-cho	65-5454
2 de janeiro (dom)	Kawasaki Shika Iin	Nagahama-shi Miyashi-cho	65-3222
3 de janeiro (2ªf)	Ito Dental Clinic	Maibara-shi Umegahara Sakae	52-4102

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう！

## Vamos prevenir o Kansensei Ichouen (Gastroenterite Contagiosa) causada pelo Norovirus

Nos últimos anos tem aumentado a incidência de intoxicação alimentar causada pelo Norovirus. A incidência é maior principalmente entre os meses de novembro a março.

A contaminação ocorre por via oral, através de contato manual, alimentos, etc... O vírus se prolifera no intestino provocando ânsia de vômito, diarreia, cólicas, etc... Se tiver os sintomas, evite a auto medicação e consulte-se com um médico o quanto antes.

1. Sempre lave as mãos com sabonete e água corrente, antes de preparar alimentos, antes das refeições, e após ir ao banheiro.
2. Não compartilhe toalhas. Procure disponibilizar uma toalha para cada pessoa.
3. Cozinhe bem os alimentos. É necessário que a parte central seja aquecida de modo que ultrapasse 85°C por mais de 1 minuto.
4. Esterilize os utensílios de cozinha como tábua de cortar, faca, etc... com água fervente.

## 神照運動公園内の広場が利用できます A área no Kamiteru Undou Kouen já pode ser utilizada!

A área de recreação que estava sendo preparada na parte oeste do Kamiteru Undou Kouen, pode ser utilizada desde 1º de dezembro. Nesta área, podem ser utilizadas 2 quadras de futebol mirim, softball, beisebol mirim e 1 quadra de futebol adulto (não é possível utilizar para beisebol adulto). Além destes, o campo também pode ser utilizado para ground golfe e recreações esportivas. A taxa de utilização será por hora, por meia área.

[Horário de utilização] 8:30hs ~ 17:00hs

[Fechado] no dia seguinte a feriados, no feriado de final/início de ano

[Reserva] com dois meses de antecedência da data que deseja utilizar

[Local de reserva] Kamiteru Undou Kouen Tel.: 65-3399 (em japonês)

[Equipamentos] Há taxa: Gol de futebol (uso adulto – uso mirim)

Gratuito: base de beisebol e softbol, placar, conjunto de ground golf hole (gol)

[Taxa de uso]

Quando não cobrar entrada	Taxa
Grupos e outros da cidade	¥800/hora
Youchien/Hoikuen/Shougakkou/Chuugakkou	¥400/hora
Grupos esportivos mirins da cidade	¥400/hora
Grupos de outras cidades	¥1.600/hora
Quando cobrar entrada	¥8.000/hora
Eventos patrocinados pela cidade ou comissão educacional	¥400/hora
Com objetivo de lucro/propaganda	¥320.000/dia



\*Quando for utilizar meia área, será cobrada metade da taxa ao lado.  
\*Mesmo não completando 1 hora de uso, será cobrada 1 hora.  
\*Na utilização fora do horário de funcionamento será cobrada 150% da taxa ao lado.  
Informações: Toshi Keikaku-ka  
Tel.: 65-6541

不要となったアナログテレビは、適正に処理しましょう

## Devemos nos desfazer corretamente das televisões analógicas

Com a alteração da transmissão analógica para digital que será realizada totalmente a partir de 24 de julho de 2011, muitas famílias irão comprar televisões digitais.

Para desfazer-se da televisão analógica deverá solicitar o recolhimento na loja onde foi adquirida, ou onde for comprar a nova TV. Caso não tenha uma loja onde possa solicitar o recolhimento, veja abaixo, como poderá se desfazer da TV.

Caso jogue, despeje ilegalmente a televisão, será punido severamente conforme determina a Lei.

### Meios de se desfazer da televisão

#### ■ Solicite o recolhimento na loja

■ **Leve até o Clean Plant** Primeiro, efetue o pagamento da taxa de reciclagem em uma agência do correio, e leve a TV e o recibo ao Clean Plant. É necessário efetuar o pagamento da taxa extra de transporte de ¥3.000.

■ **Leve até os locais específicos de recolhimento** Primeiro, efetue o pagamento da taxa de reciclagem em uma agência do correio, e leve a TV e o recibo ao local de recolhimento. Não haverá necessidade da taxa extra de transporte de ¥3.000.

※ Informações sobre a transmissão digital terrestre: Soumusho Chijou Digital Vision Housou Jushin Soudan Center (em japonês) Tel.: 0570-07-0101

Informações: Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

消費生活相談コーナー

## Tem aumentado o número de reclamações do tipo

### [Recebi uma cobrança de alto valor da coleta/reciclagem de lixo que acreditava ser gratuita]

Podemos observar caminhões e panfletos anunciando [orçamento gratuito, preço baixo para liquidar lixos de grande porte, objetos inúteis]. Mas, nem tudo é gratuito. Há uma taxa, de acordo com cada lei de reciclagem, para o recolhimento de televisão, geladeira, máquina de lavar roupas, aparelho de ar condicionado, computador, e outros aparelhos eletrodomésticos.

Em Nagahama, somente empresas autorizadas pela prefeitura podem realizar a coleta/transporte de lixo. Porém, temos recebido muitas informações sobre a circulação de caminhões de empresas sem autorização. Antes que iniciem o carregamento, informe-se sobre o nome, endereço e telefone da empresa, e, solicite o orçamento por escrito.

Informações: Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6567

国民年金保険料は全額社会保険料控除の対象になります！ **O valor total pago da taxa do Kokumin Nenkin (Pensão Nacional) pode ser declarado na Dedução de Seguro Social**

Na hora de realizar o Nenmatsu Chousei (Ajuste de final de ano) ou Kakutei Shinkoku (Declaração Definitiva de Imposto de Renda), o valor total pago referente à taxa do Kokumin Nenkin, pode ser declarado na Dedução de Seguro Social.

O que pode ser deduzido do rendimento do ano 22 da era Heisei, é o valor pago de 1º de janeiro a 31 de dezembro. Caso tenha efetuado o pagamento de parcelas pendentes de anos anteriores ou tenha realizado o pagamento do seguro de familiares, estes também podem ser declarados na Dedução de Seguro Social.

Como vamos entrar em um ano novo, verifique se não houve esquecimento no pagamento de alguma parcela.

[Informações]: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-ka Tel.: 0749-23-1114 (somente em japonês)

国民健康保険料の **Está em dia com o pagamento do Kokumin Hoken (Seguro Nacional de Saúde)?**  
納め忘れはありませんか？ **Esqueceu de pagar alguma parcela?**

**Entre 1º de novembro ~ 31 de dezembro é o período de regularização do pagamento da taxa do Kokumin Hoken**

O Kokumin Kenkou Hoken é mantido com a contribuição da taxa do seguro pelos assegurados, subsídios do governo federal e provincial e outros. A taxa do seguro é uma fonte de recursos importante para cobrir suas despesas médicas. O não pagamento da taxa influencia seriamente a administração do seguro. Solicitamos por favor, que efetue o pagamento sem falta até o prazo fixado. A pessoa que por acaso tiver esquecido, deve realizar o pagamento o quanto antes. O pagamento através da transferência bancária é prático e eficiente. Ao realizar o trâmite, a taxa será debitada da conta automaticamente, não havendo esquecimento. Utilize este serviço.

O valor pago da Taxa do seguro nacional de saúde durante o ano 2010, pode ser utilizado na Dedução de Seguro Social quando for realizar a declaração de imposto de renda referente a 2010.

Informações: Zeimu-ka Tel.: 65-6508

日系人就業準備研修 **Curso preparatório para recolocação profissional de descendentes japoneses**

Será realizado um curso de japonês e de conhecimentos necessários no trabalho, para que pessoas de nacionalidade sul-americana, descendentes de japoneses, a procura de trabalho, possam adquirir conhecimentos e encontrar um novo emprego rapidamente.

curso	duração	frequência	horário (3 horas)	local	avaliação de japonês
1.Skill up	6/jan ~ 7/mar	2ªf a 6ªf	9:30hs ~ 12:30hs	Kinrou Fukushi Kaikan Rinko (Nagahama-shi Minato-cho 4-9)	27 de dezembro
2.Introdutório	6/jan ~ 4/mar	2ªf a 6ªf	13:30hs ~ 16:30hs		10hs~ (no Rinko)

[Destinado] -por via de regra, pessoas de nacionalidade sul-americanas descendentes de japoneses que possuem visto de residência

-pessoas cadastradas no Hello Work (agência pública de empregos)

[Teor] 1. Skill up Curso de Japonês (voltado à comunicação no trabalho) – Visita a locais de trabalho

2. Curso introdutório Curso de Japonês (a partir do zero) – Palestras relacionadas ao trabalho – Visita a locais de trabalho

[Período de inscrição] 7 de dezembro a 5 de janeiro Período de inscrição adicional: 6 a 13 de janeiro(13:00hs~17:00hs)

[Modo de inscrição] Realize os trâmites de inscrição no Hello Work de Nagahama (entrega do formulário).

Trazer uma foto (3 cm×4 cm) sem falta.

[Outros] O número de vagas é de 30 pessoas (15 por classe). Caso o número de vagas não seja preenchido, há possibilidade do curso ser cancelado.

Contato: Hello Work Nagahama (Agência pública de emprego de Nagahama)

Nagahama-shi Minami Takada-cho Tsujimura 110

Tel.: 0749-62-2030 Há atendimento em português e espanhol.

ごみ出し前に再度確認を！ **Certifique-se mais uma vez antes de colocar o lixo!**  
**Tem ocorrido muitos incêndios nos carros de coleta**

Todos os anos ocorrem muitos acidentes com carros de coleta, decorrentes de latas de spray e de gás que não foram perfuradas. Neste ano, houve 4 casos de incêndio em carros de coleta. Este tipo de acidente pode provocar incêndio no carro de coleta, no estabelecimento de tratamento do lixo, ou causar um grande acidente e por em risco a vida de pessoas.

Antes de jogar latas de spray e de gás, elas devem ser perfuradas, sem falta, em local arejado e onde não haja fogo.

Informações: Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO**

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal).

8 Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryō (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

8 Parcela do Kaigo Hokenryō (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de janeiro de 2011.